Porównanie tłumaczeń Amosa 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na szatach wziętych w zastaw\* rozciągają się przy każdym ołtarzu i w domu swojego Boga\*\* piją wino (za pieniądze) ukaranych grzywną.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na szatach wziętych w zastaw kładą się przy każdym ołtarzu i w domu swojego Boga piją wino za pieniądze ukaranych grzywną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na szatach danych im w zastaw kładą się przy każdym ołtarzu, a wino ukaranych piją w domu swoich bogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I na szatach zastawionych kłaniają się przy każdym ołtarzu, a wino tych, co podpadli pod kaźń, piją w domu bogów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I na szatach zastawnych siadali podle każdego ołtarza a wino skazanych pili w domu Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na płaszczach zastawnych wylegują się przy każdym ołtarzu i wino wymuszone grzywną piją w domu swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na szatach wziętych w zastaw kładą się przy każdym ołtarzu i w domu swojego Boga piją wino ukaranych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na płaszczach wziętych w zastaw wylegują się obok każdego ołtarza i piją wino wymuszone grzywną w domu swojego boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na płaszczach danych im w zastaw wylegują się przy każdym ołtarzu i wino wymuszone grzywną piją w domu swojego boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kładą się na szatach, wziętych w zastaw, przy każdym ołtarzu i raczą się winem tych, których skazano na grzywnę, w Domu swego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і звязуючи свою одіж шнурками завіси робили коло жертівника і пили вино здирства в домі їхнього Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na zastawionych szatach rozkładają się przy każdym ołtarzu, a wino wyduszone grzywnami piją w domu swych bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto na szacie wziętej w zastaw wyciągają się przy każdym ołtarzu; a wino ukaranych grzywną piją w domu swych bogówʼ. |

1. 1) <x>20 22:25-27</x>; <x>50 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bogów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 21:30-32</x>; <x>20 22:14</x>; <x>50 22:19</x> [↑](#footnote-ref-4)